

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Сурат Лев Игоревич

Должность: Ректор

Дата подписания: 03.09.2026 20:07:50

Уникальный программный ключ:

90e61d348f2245de4566514a87350a9d89d73c851b3f3160a03a9eff20fb4800

Московский  
Институт  
Психоанализа

Негосударственное образовательное частное учреждение  
высшего образования «Московский институт психоанализа»  
(НОЧУ ВО «Московский институт психоанализа»)

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПРАКТИКУМ ПО ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ

|                                        |                                                                         |
|----------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|
| Направление подготовки/специальность   | 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)      |
| Направленность (профиль/специализация) | Иностранный язык (английский) и информационные технологии в образовании |
| Уровень высшего образования            | Бакалавриат                                                             |
| Форма обучения                         | Очная                                                                   |

## 1. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости

**Задания для проведения текущего контроля успеваемости** (темы докладов, рефератов, эссе, тестовые задания, кейсовые задания и т.п.) (а также, обязательно представить задания для подготовки к практическим занятиям, а также критерии и шкалу оценивания к ним)

### Вопросы для устного опроса.

1. Охарактеризуйте понятие переводческой эквивалентности на разных уровнях (денотативном, коннотативном, текстовом). Почему достижение абсолютной эквивалентности в педагогическом тексте часто невозможно?
2. Трансформационная модель перевода (Я.И. Рецкер, Л.С. Бархударов). Классификация лексических и грамматических трансформаций применительно к англоязычной научной статье.
3. Ситуативно-прагматическая адаптация текста. Стратегии доместикации (*domestication*) и форенизации (*foreignization*, Л. Венути) при переводе образовательных стандартов РФ для зарубежной аудитории.
4. Единица перевода (*Unit of Translation*). Проблема сегментации текста при работе со сложными атрибутивными цепочками в английской технической документации.
5. Феномен безэквивалентной лексики (БЭЛ) в сфере образования. Методы передачи реалий российской школьной системы (*ЕГЭ, классный руководитель, продленка*) на английский язык.
6. Понятие лакуны и способы их элиминирования (введение неологизма, калькирование, описательный перевод). Анализ лакун в юридических документах образовательной организации.
7. Переводческие трансформации на синтаксическом уровне. Особенности преобразования английских пассивных конструкций в русские активные при переводе отчетов о проделанной работе.
8. Жанрово-стилистическая специфика текстов. Различия в стратегии перевода академического эссе, официального письма родителям и технического руководства к интерактивной доске.
9. Прагматический потенциал заголовков и эпиграфов. Их функции как сильных позиций текста и методы сохранения воздействующего эффекта при переводе.
10. Адекватность versus эквивалентность. Каким образом учет фактора адресата (родитель, ученик, чиновник) влияет на выбор переводческого решения?
11. Терминологическая вариативность в педагогике. Работа с глоссариями ЮНЕСКО, ОЭСР (OECD) и локальными нормативными актами РФ. Проблема ложных друзей переводчика (*method/memod*).
12. Перевод официально-деловой документации школы (устав, приказы, должностные инструкции). Стилистическая компрессия и стандартизация формулировок.
13. Локализация образовательного программного обеспечения (*LMS platforms*). Адаптация интерфейса, единиц измерения и форматов даты/времени.
14. Перевод патентов и научных статей в области EdTech. Передача залоговых конструкций и неличных форм глагола (абсолютная причастная конструкция).
15. Аннотирование и реферирование иностранной прессы по вопросам образования. Выделение ключевых слов и смыслового ядра сообщения.
16. Перевод метафор и идиом в речи педагогов-психологов. Опасность буквализма при интерпретации диагностических заключений.
17. Составление аннотации (*Abstract*) к собственной ВКР на английском языке. Соблюдение конвенций англоязычного научного стиля (*Hedging, Passive Voice*).

18. Машинный перевод (MT) и постредактирование (PE). Алгоритм работы нейросети и типичные ошибки систем класса NMT при переводе педагогических терминов.

19. Перевод прецедентных феноменов (цитат из детской литературы), используемых учителями в качестве дидактических примеров.

20. Этические нормы переводчика в образовательной среде. Конфиденциальность данных учеников и соблюдение профессиональной этики при переводе родительских собраний.

21. Технология предпереводческого анализа текста. Создание терминологической базы данных (TBX) перед началом крупного проекта (например, перевод сайта университета).

22. Использование CAT-tools (Trados, Smartcat, MemoQ). Принципы функционирования Translation Memory (TM) и управление терминологическими базами (Term Base).

23. Методика саморедактирования и перекрестного рецензирования (*Peer Review*) перевода. Критерии оценки качества готового продукта.

24. Оформление перевода согласно стандартам ГОСТ и международным требованиям (верстка, форматирование таблиц, сохранение структуры документа).

25. Экономические аспекты переводческой деятельности. Расчет стоимости перевода (за слово, за страницу, за час) и юридическое оформление отношений с заказчиком.

### Критерии и шкалы оценивания работы студентов на практических/лабораторных занятиях

| Оценка                | Критерии оценивания                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| «отлично»             | <b>Оценка «отлично»</b> выставляется, если студент активно работает в течение всего практического занятия, дает полные ответы на вопросы преподавателя в соответствии с планом практического занятия и показывает при этом глубокое овладение лекционным материалом, знание соответствующей литературы и законодательства, способен выразить собственное отношение по данной проблеме, проявляет умение самостоятельно и аргументированно излагать материал, анализировать явления и факты, делать самостоятельные обобщения и выводы, правильно выполняет учебные задачи.                                 |
| «хорошо»              | <b>Оценка «хорошо»</b> выставляется при условии: студент активно работает в течение практического занятия, вопросы освещены полно, изложения материала логичное, обоснованное фактами, со ссылками на соответствующие нормативные документы и литературные источники, освещение вопросов завершено выводами, студент обнаружил умение анализировать факты и события, а также выполнять учебные задания. Но в ответах допущены неточности, некоторые незначительные ошибки, имеет место недостаточная аргументированность при изложении материала, четко выраженное отношение студента к фактам и событиям. |
| «удовлетворительно»   | <b>Оценка «удовлетворительно»</b> выставляется в том случае, когда студент в целом овладел сути вопросов по данной теме, обнаруживает знание лекционного материала, законодательства и учебной литературы, пытается анализировать факты и события, делать выводы и решать задачи. Но на занятии ведет себя пассивно, отвечает только по вызову преподавателя, дает неполные ответы на вопросы, допускает грубые ошибки при освещении теоретического материала.                                                                                                                                             |
| «неудовлетворительно» | <b>Оценка «неудовлетворительно»</b> выставляется в случае, когда студент обнаружил несостоятельность осветить вопросы освещены неправильно, бессистемно, с грубыми ошибками, отсутствуют понимания основной сути вопросов, выводы, обобщения.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

## **2. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации**

**Задания для проведения промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины (тестовые задания, кейсовые задания и т.п.)**

1. Прием антонимического перевода чаще всего применяется при передаче конструкций с отрицательной полярностью. Английское "hardly" в контексте "He had hardly entered the room..." передается как:  
А) «Он едва вошел...»  
Б) «Не успел он войти, как...» (утвердительная конструкция с временным союзом).  
В) «Он никогда не входил...»  
Г) «Он быстро вошел...».
2. Атрибутивная цепочка "Primary school teacher training curriculum development issues" требует применения приема:  
А) Транслитерации всех слов.  
Б) Семантической декомпозиции и изменения синтаксической структуры (проблемы разработки учебных программ подготовки учителей начальной школы).  
В) Полного опущения прилагательных.  
Г) Замены всех существительных глаголами.
3. Термин "False Friends of Translator" (ложные друзья) наиболее опасен при переводе слова "Decade" в историческом документе как:  
А) Десятилетие (правильно).  
Б) Декада (период в 10 дней), что искажает хронологические рамки.  
В) Эпоха.  
Г) Столетие.
4. Стратегия Explication (экспликация) заключается в:  
А) Сокращении объема текста.  
Б) Явном выражении смыслов, которые остаются имплицитными (скрытыми) в ИЯ благодаря его грамматическому строю.  
В) Удалении вводных слов.  
Г) Добавлении эмоциональной окраски.
5. В юридическом тексте модальный глагол "Shall" в значении предписания ("The Headmaster shall ensure...") переводится как:  
А) Может.  
Б) Обязан / Надлежит (деонтическая необходимость высокого уровня).  
В) Хочет.  
Г) Возможно, сделает.
6. Трансформация добавления (Addition) обязательна при переводе эллиптических английских конструкций, если:  
А) В русском языке требуется восполнение пропущенного субъекта или объекта для соблюдения грамматической валентности.  
Б) Переводчику нужно увеличить объем текста ради гонорара.  
В) Исходное предложение слишком короткое.  
Г) Заказчик попросил дописать свое имя.
7. Концепт "Domestication" (доместикация) Лоуренса Вентути подразумевает:  
А) Перевод только текстов о животных.  
Б) Скрытую идеологию прозрачности, сглаживание культурных различий ради удобства читателя («сделать звучащим естественно»).  
В) Максимальное сохранение иностранного синтаксиса.  
Г) Использование диалектизмов.
8. Перевод аббревиатуры "CEFR" (Common European Framework of Reference for Languages) требует процедуры:  
А) Игнорирования аббревиатуры.

- Б) Использования закрепившегося русского эквивалента (АЯПС — Общевропейские компетенции владения иностранным языком).
  - В) Дословной расшифровки каждой буквы кириллицей.
  - Г) Замены на ЕГЭ.
9. **Явление "Untranslatability" (непереводимость) в современной практике трактуется как:**
- А) Полная невозможность перевести текст.
  - Б) Отсутствие регулярного соответствия, требующее выбора между функциональными субститутами (описательный перевод, компенсация).
  - В) Запрет на перевод данной книги законом.
  - Г) Техническая поломка компьютера.
10. **Грамматическая замена категории числа при переводе "Money was stolen" -> «Деньги были украдены» вызвана:**
- А) Ошибкой английского языка.
  - Б) Расхождением в лексико-грамматической сочетаемости (singularia tantum vs pluralia tantum) двух языков.
  - В) Желанием переводчика использовать другое слово.
  - Г) Отсутствием категории числа в английском.
11. **Основной риск использования исключительно машинного перевода (Google Translate) для педагогических тестов:**
- А) Низкая скорость интернета.
  - Б) Нарушение дистракторной логики теста (семантическое сближение правильного ответа и неверных вариантов из-за буквального перевода).
  - В) Высокая стоимость подписки.
  - Г) Отсутствие цветного шрифта.
12. **Перевод фразеологизма "It is raining cats and dogs" требует обязательной:**
- А) Буквальной передачи образов.
  - Б) Субституции на прагматический эквивалент (льет как из ведра) для сохранения иллокутивной силы сообщения.
  - В) Опускания упоминания дождя.
  - Г) Изменения времени года.
13. **Инвариант перевода в научно-педагогическом тексте — это прежде всего:**
- А) Количество знаков.
  - Б) Денотативный смысл (объективная информация) и коммуникативное задание оригинала.
  - В) Шрифт Times New Roman.
  - Г) Имя автора.
14. **При переводе названий российских ведомств (Минпросвещения) используется прием:**
- А) Только транслитерация.
  - Б) Смешанный перевод (Descriptive translation + Title retention): Ministry of Education (Minprosveshcheniya).
  - В) Только транскрипция.
  - Г) Полная замена на аналог США.
15. **\*Функция герундия после предлога (After graduating...) в переводе на русский чаще всего передается через: \***
- А) Придаточное предложение времени.
  - Б) Деепричастный оборот (После окончания вуза...), сохраняя свернутость предикативной конструкции.
  - В) Инфинитив.
  - Г) Простое существительное.

16. **Прагматическая адаптация необходима, если в тексте упоминается реалия "Last bell":**  
А) Ее нужно удалить.  
Б) Требуется комментарий или замена на понятную глобальную концепцию *Graduation Day/Ceremony*.  
В) Нужно перевести как «Последний звонок в дверь».  
Г) Нужно написать латиницей.
17. **Стандарт ISO 17100 регламентирует требования к:**  
А) Цвету бумаги перевода.  
Б) Процессу выполнения письменного перевода и квалификации переводчика (процедуры ТЕР: Translation, Editing, Proofreading).  
В) Скорости печати.  
Г) Марке используемого ноутбука.
18. **Транслитерация фамилии "Vygotsky" является примером:**  
А) Традиционного (исторически закрепленного) соответствия, даже если фонетически она неточна.  
Б) Фонетической транскрипции.  
В) Калькирования.  
Г) Описательного перевода.
19. **Контрастивный анализ перед переводом позволяет выявить:**  
А) Любимые цвета автора.  
Б) Потенциальные зоны интерференции и асимметрии между языками (Translation Difficulty Points).  
В) Вес рукописи.  
Г) Год издания бумаги.
20. **Переводческий комментарий (Translator's Note) выносится в сноску, когда:**  
А) Переводчику скучно.  
Б) Сохранение смысла невозможно внутри текста без нарушения норм ПЯ (потеря информации критична для понимания).  
В) Текст написан мелким шрифтом.  
Г) Это требование Microsoft Word.
21. **Дивергенция при переводе означает:**  
А) Одно слово ИЯ заменяется несколькими словами ПЯ (расхождение семантического объема).  
Б) Два текста сливаются в один.  
В) Переводчик уходит домой.  
Г) Слово сокращается.
22. **Конвергенция при переводе — процесс, обратный дивергенции:**  
А) Несколько слов ИЯ объединяются в одно слово ПЯ (смысловое стяжение).  
Б) Текст печатается жирным шрифтом.  
В) Увеличение количества запятых.  
Г) Удаление всех глаголов.
23. **Использование Present Continuous вместо Present Simple при переводе динамических глаголов (*I have a car* vs *I am having lunch*) диктуется:**  
А) Случайным выбором.  
Б) Видовыми характеристиками действия (длительность vs состояние) и нормами аспектуальности ПЯ.  
В) Настроением переводчика.  
Г) Правилами пунктуации.
24. **Реалия "Dedovshchina" при переводе документов об образовании должна передаваться через:**  
А) Пропуск.

Б) Транскрипцию с последующим развернутым пояснением (Hazing with elements of violence and humiliation in hierarchical structures).

В) Замену на "Friendship".

Г) Слово "Discipline".

**25. Главный критерий финального этапа контроля качества (Proofreading):**

А) Красота папки.

Б) Унификация терминологии во всем документе (Terminological consistency) и отсутствие фактологических искажений.

В) Наличие подписи директора.

Г) Время сдачи файла.

**Ключи к тестовым заданиям:** 1-Б, 2-Б, 3-Б, 4-Б, 5-Б, 6-А, 7-Б, 8-Б, 9-Б, 10-Б, 11-Б, 12-Б, 13-Б, 14-Б, 15-Б, 16-Б, 17-Б, 18-А, 19-Б, 20-Б, 21-А, 22-А, 23-Б, 24-Б, 25-Б.

**Критерии и шкала оценивания:**

| Оценка                            | Количество баллов |
|-----------------------------------|-------------------|
| «отлично» /зачтено                | 83-100 баллов     |
| «хорошо»/ зачтено                 | 68-82 балла       |
| «удовлетворительно»/ зачтено      | 50-67 баллов      |
| «неудовлетворительно»/ не зачтено | 0-49 баллов       |